

KOE'NTO' LE' LO'XA'

EL CUENTO DE LAS NARANJAS

Idioma Mazateco

jnko³ ti³ kaⁿ⁴³ ma³ lo²xa⁴ xi³
tsa³ka³te¹na³. jao² jao² nka³
aoⁿ² tsa³ka³te¹na³ni³. jnko³ tso^{2t}i³
ja³ai³ka³tse³ jaoⁿ³ lo¹xa⁴.

—a³tsi² koa³te²na³nai¹³ lo²xa⁴li⁴.
jaⁿ² nka³ aoⁿ² tsjoa³le²³.

—ma³jaiⁿ², ki³tso² ti³ve⁴.

—jao² nka³ aoⁿ² ti²va³te⁴³na³nia³
lo³xa⁴na⁴.

—jaⁿ²aⁿ³ tso²k²oa⁴. tsa³k²a³.

k²ia⁴ ja³ai³ jnko³ chjoⁿ⁴²

—a³ tsi² koa⁴te²na³nai¹³ aoⁿ²
nka³ te³, ki³tso²le⁴.

—ma³jaiⁿ², ki³tso² ti³ve⁴.

—ño⁴³ tsjoa³le²³ nka³ te³.

—jaⁿ²aⁿ³ tso²k²oa⁴.

tsa³k²a³.

k²ia⁴ ja³ai³ ncho³kjoaⁿ³le⁴.

—jo¹ tjiⁿ¹ chji¹le⁴ lo²xa⁴li⁴.
a³tsi² jaⁿ² nka³ aoⁿ². jao²
taoⁿ⁴ k²oa³nia⁴³.

—ma³jaiⁿ², te³ tsjoa³le²³
tsa² ch²ai⁴, ki³tso²le⁴.

—tsa³k²a³ ncho³kjoaⁿ³le⁴.

Un muchacho tenía veinte naranjas para vender. Las vendió a dos por cinco. Una muchacha vino a comprar seis naranjas.

—¿No me vendes tus naranjas? Tres por cinco te daré.

—No, dijo el muchacho.

—Estoy vendiendo mis naranjas a dos por cinco.

—Está bien, entonces.—Ella las cogió.

Luego vino una mujer.

—No me las vendas a cinco por diez? Le dijo ella.

—No, dijo el muchacho.

—Te las daré a cuatro por diez.

—Está bien, entonces.

Las cogió.

—Después vino su tía.

—¿A cómo son tus naranjas? ¿No son a tres por cinco? Compararé veinticinco centavos.

—No, te daré diez si las coges, dijo él.

Su tía compró.

li²to⁴k²oa⁴² kji³ tsjoa³le⁴
ti³ve⁴ nka³ kji³ma³chji⁴le⁴
lo²xa⁴ve⁴.

k²ia⁴ ja³ai³ jnko³ cho⁴ta⁴
xi³ kjiⁿ³ ts²e⁴.

—jo¹ tjiⁿ¹ ch²a⁴nai¹³ lo²xa⁴li⁴,

—te³ seⁿ³tao² k²oa³le²³ nka³
ñ^o⁴³ve⁴, ki³tso²le⁴.

—jaⁿ²aⁿ³, ki³tso² cho⁴ta⁴kjiⁿ³.

tsa³k²a³ lo²xa⁴ve⁴.

jo¹ tsjoa³le⁴ ti³ve⁴ nka³
koaⁿ³chji¹ lo²xa⁴ve⁴. ñ^o⁴³
taoⁿ⁴ koaⁿ³ taoⁿ⁴le⁴.

ya³ja¹ tsa³ka³tse³ xi³ jao²
taoⁿ⁴ chji⁴le⁴. xi³ nki³
jao² taoⁿ⁴ to⁴tsa³k²a³.

k²ia⁴ ja³a³to³ ni³ya³le⁴
Cha¹vi²no⁴, jaⁿ² ma³ nia²¹
tjio¹³ve⁴. koi³la⁴ nka³ tsa³k²a³
ya³ja¹, tsa³ka² tjeⁿ⁴nki³le⁴
nia²¹. ya⁴ki³tsao³ taoⁿ⁴le⁴.
ya⁴ki³ts²o¹jiⁿ⁴³ chao³.

li²koi³ ti⁴koaⁿ³sja³ni³le⁴.

ya⁴ki³ska⁴³ ya³ja¹. je² nia²¹
ki³skoe²¹.

El muchacho estaba contento de que estaba vendiendo sus naranjas.

Después vino una extranjera.

—¿A cómo me carga sus naranjas? dijo ella.

—Te las daré a cuatro por diez centavos, dijo él.

—Está bien, dijo la extranjera.

Ella cogió las naranjas.

Qué contento estaba el muchacho porque había vendido sus naranjas. Tenía cincuenta centavos.

Compró carne cocida que costó veinticinco centavos. Llevó consigo los otros veinticinco centavos.

Entonces pasó por la casa de Albino. Habían tres perros allí. Probablemente porque tenía carne, los perros lo correataron. Su dinero se cayó ahí. Se enterró dentro del polvo ahí.

No lo volvió a encontrar.

Su carne se cayó ahí. Los perros la cogieron.

me³le⁴ na⁴xiⁿ¹ chota⁴.
me³le⁴ na⁴xiⁿ⁴ cho⁴ta⁴.

a³ tjiⁿ¹ xo^{1?}ma¹.
a³ tjiⁿ¹ xo^{4?}ma⁴.

ti¹si¹je¹ chi⁴nka⁴.
ti¹si¹je¹ chi⁴nka³.

tjiⁿ¹le⁴ ni³se³ cho⁴ta⁴.
tjiⁿ¹le⁴ ni⁴se³ cho⁴ta⁴.

a³tsi² ki²xi⁴ ni¹.
a³tsi² ki³xi² ni¹.

tjiⁿ¹le⁴ ti³.
tjiⁿ¹ le⁴ ti⁴².

nta⁴³ kji⁴³.
nta⁴³ kji³.

je² ni¹ xi³ ti¹si¹xa¹.
aⁿ³ nia¹³ xi³ ti²si⁴³xa¹³.

La persona quiere un caballo.

La persona quiere semillas.

¿Hay un jarro?

¿Hay un puente?

El está pidiendo marranos.

El está engordando marranos.

La persona tiene un bastón.

La persona tiene un pájaro.

¿No es derecho?

¿No es seco?

El tiene un hijo.

El tiene una olla.

El escribe bien.

El parece bien.

El es quien está trabajando.

Soy yo quien estoy trabajando.